Análisis de errores realizados por los alumnos indios en la clase de español como lengua extranjera (ELE)

Mohammad Jilani
O. P. Jindal Global University (India)

Palabras clave: análisis de errores (AE), análisis contrastivo (AC), interlengua (IL), intra lengua.

El propósito de este estudio es demostrar la efectividad del análisis de errores (AE) en las clases de español como lengua extranjera en India. El AE representa un procedimiento importante en el aula, que permite a los profesores identificar el grado de errores de sus estudiantes. Asimismo, ha demostrado su papel principal en el progreso del interés lingüístico de los estudiantes. El estudio se basará en un marco teórico (análisis contrastivo y error) y en una investigación de los logros de los estudiantes en lo que respecta a sus habilidades de aprendizaje en general, con el objetivo principal de identificar los tipos de errores más frecuentes y sus causas. El motivo es constituir una base de datos necesaria para crear un proceso de enseñanza y aprendizaje más eficaz que se centre en la adquisición del español como lengua extranjera.

El enfoque estará en línea con la dirección existente dentro del campo de la Lingüística aplicada, cuyos principios principales pertenecen al análisis contrastivo (CA). En «Lingüística a través de la cultura», Lado (1957), fundador del movimiento mencionado anteriormente, señaló que la adquisición de un segundo idioma implica dos mecanismos, a saber, la transferencia lingüística positiva y negativa. Por lo tanto, en su opinión, los elementos similares en la lengua madre son más fáciles para el estudiante (transferencia positiva), mientras que los elementos que son diferentes tienden a ser percibidos como difíciles, causando interferencias como fuente de errores (transferencia negativa).

A partir de la misma teoría, algunos investigadores afirman que las similitudes entre los idiomas favorecen la transferencia positiva, y las diferencias generan una transferencia negativa. Dentro de un marco conductista, la hipótesis del análisis contrastivo de Lado (HAC), que era tanto una teoría como un método, fue muy influyente en los años sesenta y a principios de los setenta, lo que condujo al desarrollo de la enseñanza y la investigación de idiomas. Sin embargo, este punto de vista es limitado, ya que la enseñanza de una lengua extranjera no puede reducirse a un proceso simple

donde las similitudes y las diferencias sean vistas como una forma de pronosticar las dificultades de aprendizaje. Además, la adquisición del lenguaje no debe confundirse con una transferencia automática de reglas del idioma de origen al de destino. El AC representó un punto de partida para desarrollar análisis de los errores, cuyo propósito era identificar y examinar los cometidos por los aprendices.

Corder (1967) destacó el papel del análisis de errores y la importancia para la enseñanza de un segundo idioma en los siguientes términos: en primer lugar, al profesor le dicen si realiza un análisis sistemático y puede conocer el progreso del alumno, hasta qué nivel ha progresado y qué le queda por aprender. En segundo lugar, proporcionan al investigador evidencia de cómo se aprende o adquiere el lenguaje, qué estrategias o procedimientos está empleando el alumno para aprender el idioma. En tercer lugar (y en cierto sentido, este es su aspecto más importante), son indispensables para el alumno mismo, porque podemos considerar que cometer errores es un mecanismo que el alumno utiliza para aprender. Visto desde este ángulo, la principal contribución del análisis de errores residía en cambiar el foco de la orientación pedagógica a la científica, y en ver la producción de errores no solo como resultado de la transferencia lingüística, sino también como un resultado determinado por una variedad de factores.

J. C. Richards (1974) amplió la teoría de Corder, agregando a los errores de interlengua-interferencia una nueva categoría que se puede identificar en la actividad de aprendizaje de un idioma extranjero, es decir, los errores intralenguas y del desarrollo pertenecientes al proceso de adquisición. Si bien el objetivo del AC era explicar la primera categoría, el análisis de errores como objetivo de analizar y comprender las causas que conducen a la aparición de la última. Como no todos los errores que cometen los estudiantes podrían explicarse por CA, las ideas influyentes de Richards despertaron el interés de los investigadores en AE. Los dos tipos de errores relacionados con la adquisición de idiomas extranjeros, inter e intralengua, formarán la base del enfoque actual para el tratamiento de los errores. Además de estas categorías de los errores, se proponen en este trabajo otras perspectivas de clasificarlos que también son beneficiosos para el propósito de esta investigación.

El proceso debe entenderse no solo como una adquisición cognitiva, sino también como resultado de varios factores subjetivos que involucran imaginación, talento y receptividad, que no pueden cuantificarse objetivamente. Este artículo analizará el concepto de «error» diferenciándolo de

«por error (*mistake*[1])», los dos términos definidos por Hubbard (1996) de la siguiente manera: mientras que los errores genuinos son producidos por el conocimiento insuficiente de los estudiantes de L2 o «por hipótesis incorrectas al respecto», los «por error» (*mistakes*) se deben a «las fallas temporales de memoria, confusión, deslizamientos de la lengua, etc.».

Los objetivos de esta investigación son identificar los errores cometidos por los estudiantes de idiomas extranjeros en la clase o fuera de la clase y establecer las causas de la producción de errores para mejorar sus habilidades de aprendizaje. Tal propósito se logró respondiendo las siguientes preguntas de investigación que guiaron nuestro análisis:

— ¿Qué tipo de transferencia lingüística es dominante: la transferencia negativa o positiva?

— ¿Cuáles son los tipos de errores más frecuentes que suelen cometer los estudiantes?

— ¿Qué otras causas determinan la producción de errores?

1. EL ERROR Y LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA

— El método de gramática y traducción: se corrige directa y abusivamente y se busca la perfección. El error demostraba que el aprendizaje de las reglas de funcionamiento de la lengua extranjera era imperfecto; indicaba que el aprendiz no las conocía lo suficientemente.

— El método directo: el error se corregía directamente con el fin de que no se formara un hábito incorrecto. Además, se creía que no era solo el profesor el que podía corregir, sino también los propios estudiantes a través de la autocorrección.

— El método audio-lingual: el error se percibía como la intromisión de un hábito anterior, como es el generador por la lengua 1 en el proceso de aprendizaje de la lengua 2. por ello, el error debía eliminarse o solucionarse de manera inmediata, para que no se genera un hábito malo, esto es, un error fosilizado.

— La respuesta física total, método silencioso y sugestopedia: se elimi-

[1] He escrito *mistake* en inglés porque hay diferencia entre este término y «error» y, en español, *mistake* significa «por error».

nan los exámenes y no hay corrección al principio y se recurre a la autocorrección o la corrección en parejas, no hay tareas ni deberes. El error no se considera importante dentro del aprendizaje

— El enfoque comunicativo: los errores se consideran imprescindibles porque indican que el alumno está progresando. Se corrigen los errores relacionados más bien con la eficacia en una situación comunicativa que con la perfección gramatical, pero la corrección no debe reprimir el proceso de negociación del significado de la lengua. Además, se promueve la autoevaluación.

— El enfoque por tareas: los errores que comete el alumno forman parte del proceso, a través del cual aprende usando la lengua en las distintas tareas que realiza. Asimismo, los alumnos se evalúan entre ellos respecto a la tarea final y también con el profesor en relación con el proceso de aprendizaje.

2. LA METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS DE LOS ERRORES

En el análisis de errores se parte de las producciones reales de los alumnos y después se siguen los siguientes pasos:

— La identificación de los errores en su contexto;

— La clasificación y descripción de los errores;

— La explicación de los errores;

— La evaluación y terapia de los errores.

La metodología utilizada para el AE sigue siendo fundamentalmente la propuesta por Corder (1967). Por lo tanto, se puede dividir en los siguientes pasos:

a. Recopilación del corpus

Podemos ver muchos elementos de análisis de error en la compilación del corpus, por ejemplo, a) El idioma nativo y la ubicación geográfica; b) La habilidad lingüística; c) La extensión de análisis, etc.

b. La catalogación de los errores

Aunque existen numerosas taxonomías en relación con la clasificación de los errores, aquí incluimos la propuesta dada por Vázquez (1992: 31, ampliada en 1999: 28) que nos da las diferentes posibilidades de análisis

de acuerdo con diferentes criterios:

Criterio lingüístico	errores de adición errores de omisión errores de yuxtaposición errores de falsa colocación errores de falsa selección
Criterio etiológico	errores interlinguales errores intralinguales errores de simplificación
Criterio comunicativo	errores de ambigüedad errores irritantes errores estigmatizantes errores de falta de pertinencia
Criterio pedagógico	errores inducidos vs. creativos errores transitorios vs. permanentes errores fosilizados vs. fosilizables errores individuales vs. colectivos errores residuales vs. actuales errores congruentes vs. idiosincrásicos errores de producción oral vs. escrita errores globales vs. locales
Criterio pragmático	errores de pertinencia (o discursivos)
Criterio cultural	errores culturales

En el criterio lingüístico hay cinco criterios:

— Errores de adicción: en este criterio vemos una operación de agregar morfemas o palabras que son redundantes y las áreas fosilizables son el uso redundante de las preposiciones *a* y *de* en frases de infinitivo y el uso de *se*, en verbos que pueden, o no, ser reflexivos.

— Errores de omisión: consisten en destruir morfemas y palabras que no son redundantes. Las áreas fosilizables son las siguientes: el articulo obligatorio que precede al sustantivo, al *que* relativo, la concordancia de género y número entre los elementos del sintagma nominal, la preposición que precede al relativo, etc.

— Errores de yuxtaposición: consiste en unir dos frases o dos términos léxicos sin tener en cuenta los nexos requeridos por la sintaxis.

— Falsa colocación: es la operación que consiste en colocar los elementos que constituyen la frase en un orden sintagmático incorrecto o poco frecuente. Estos tipos de error podemos ver en el relativo, estilo indirecto, gerundio, etc.

— Falsa selección: es la operación que consiste en elegir morfemas o palabras incorrectas en un determinado contexto sin perpetrar ninguna de las opresiones anteriores.

En el criterio etiológico la interferencia es muy importante y este tipo de error ocurre cuando hay tendencia de dos o más lenguas cuyas reglas no se corresponden. Hay hablantes que opinan que es aceptable trasferir de una lengua a otra. Los errores que vienen de la interferencia de la lengua materna se llaman «interlinguales», los que pueden explicarse por conflicto interno de las reglas de la segunda lengua se denominan «intralinguales».

Hay muchos tipos de errores en el criterio pedagógico, como los errores fosilizados frente a fosilizables, la fosilización se produce cuando ciertos errores aparecen inesperadamente cuando ya se creían erradicados. Los errores fosilizables suelen relacionarse con el concepto de dificultad. El error fosilizado es interlingual y no suele afectar a la claridad de lo que uno quiere decir. Los errores globales frente a los errores locales: El error global suele afectar a una frase entera, el local a una sola palabra. Un error global puede producir ambigüedad, en cambio, uno local generalmente no. Los errores congruentes frente a los errores idiosincrásicos: en el error congruente la estructura es correcta en español, pero en realidad no existe en la lengua. Un error idiosincrásico es una estructura que en nada se parece a la lengua meta. Los errores transitorios frente a los errores permanentes; un error es transitorio cuando se produce en una etapa solamente y un error es permanente cuando se fosiliza, lo cual implica poner en tela de juicio sobre las estrategias de aprendizaje utilizadas.

Asimismo, vemos que la etapa de aprendizaje juega un papel importante en el análisis de los errores porque es cuando los alumnos los cometen en mayor o menos medida según su progreso. Al principio son abundantes, pero poco a poco aparece la autocorrección, aunque hay errores que permanecen. En la etapa inicial, los alumnos aprenden por primera vez las estructuras, gramática, vocabulario y, por lo tanto, al comparar con su lengua materna cometen errores. También vemos que muchos tienen miedo ante la corrección de los errores y que hay más interlinguales que intralinguales.

En la etapa intermedia, vemos que hay más errores intralinguales que interlinguales. Por consiguiente, se producen errores de todo tipo. En la etapa avanzada, vemos que los errores son similares a los de los nativos, algunos errores fosilizados, pocos errores creativos, etc.

Desde un punto de vista psicolingüístico, esta tendencia se basó esencialmente en la investigación realizada en los trabajos de Noam Chomsky (1965) sobre la adquisición de la lengua materna. En esta teoría, la adquisición se percibe como un proceso creativo del niño, quien, de manera interna, puede adquirir la gramática de su lengua materna a partir de la información a la que está expuesto. Siguiendo este enfoque, se esperaba un proceso similar en la adquisición del segundo idioma, pero los alumnos cometen errores.

3. LA CORRECCIÓN DE LOS ERRORES

Creemos que antes de corregir los errores el profesor debe ver la gravedad de estos y discriminar si los cometen durante la comunicación, aunque sepan las reglas o las palabras. Por lo tanto, debe haber momentos en las clases en los que el objetivo sea la fluidez. En estas circunstancias, no debemos corregir los errores lingüísticos a menos que afecten a la comunicación. Si la corrección de metodología no es buena, luego eso afectaría la comunicación y podría generar miedo en el alumno, disminuir la participación en la clase y reducir su competencia. Asimismo, para reparar la comunicación que se refiere a la interacción lingüística en la clase, el profesor debe desarrollar actividades reflexivas, grupales e individuales, destinadas a despertar una consciencia sobre el hecho de aprender y desarrollar la autonomía y la responsabilidad en el proceso de aprendizaje. También debemos crear ejercicios destinados a sembrar la seguridad en áreas gramaticales complejas sin contener un todo completo.

4. UNA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ERRORES CON LOS ALUMNOS INDIOS

Hemos dado diez frases en inglés a alumnos que tienen el nivel básico para que las traduzcan al español:

a. The professors are good.

b. I love you.

c. The table is green.

d. She is Canadian.

e. My friend is an engineer.

f. My uncle and I eat pasta in the night.

g. Pablo and Ana are Spanish

h. I don't drink milk.

i. You all go to the class at 7 in the morning.

j. Am I a student?

En la clase hay 15 alumnos en total; uno no ha cometido ningún error, pero el resto han cometido los siguientes errores:

El concepto	número de alumnos
La conjugación del verbo	8 alumnos
El uso de los adjetivos	8 alumnos
El uso del verbo	6 alumnos
El uso de la nacionalidad	5 alumnos
El uso del género	10 alumnos
El uso del artículo	4 alumnos

En esta investigación vemos que la mayoría han cometido errores en el uso del género. La explicación es porque en inglés no existe el género; sin embargo, en hindi sí existe en el adjetivo, el imperativo, el verbo y el subjuntivo, pero no en el sustantivo. Por lo tanto, los alumnos han cometido los errores porque muchos de ellos pensaron en hindi, o en inglés, antes de traducir las frases. Por lo tanto, podemos decir que estos errores han ocurrido a causa de lengua materna o de otra lengua. Creemos que los alumnos indios cometen algunos errores por influencia de la lengua 3 porque India es un país multilingüe y la mayoría de los habitantes hablan dos idiomas. Es probable que los alumnos indios mezclen los idiomas que conocen cuando aprenden una lengua extranjera, lo que les lleva a cometer errores. Quizás si el aprendiente solo pensara en un idioma, no haría los mismos errores, como se puede ver en el siguiente ejemplo.

En inglés: *I love you*. (Sujeto + Verbo + Objeto)

En hindi: मैं तुमसे प्यार करता हूँ (Sujeto + Objeto + Verbo)

En español: Yo te quiero. (Sujeto + Objeto + Verbo)

En este ejemplo, podemos ver que el español y el hindi tienen la misma estructura gramatical, no así el ingles. Por tanto, creemos que pensar en este último es la causa de los errores cometidos.

Otra posibilidad con este análisis de errores es que el problema quizás consista en que el alumnado no haya tenido una práctica adecuada de las situaciones que exigen el uso del artículo, los adjetivos, la expresión de nacionalidad, la concordancia sujeto-verbo y el género de los sustantivos, etc., a la hora de aprender E/LE, más allá de los ejercicios controlados y formales de la clase.

5. CONCLUSIONES

Desde esta perspectiva, y con las posteriores aportaciones de los estudios realizados en el marco de la teoría de la interlengua y de la adquisición de segundas lenguas, el error ha llevado a la reflexión como un componente dinámico y es muy necesario en el proceso de enseñanza de español como lengua extranjera. El error aparece como una manifestación de la interlengua; hay una mayor tolerancia a su presencia; se le da un tratamiento selectivo, con acomodo a los diferentes criterios, y se intenta estimular la autocorrección por parte del alumno como una manera de desarrollar su aprendizaje. El profesor debe saber cuándo se corrige el error y cuándo no. Una excesiva corrección puede provocar que los aprendientes pierdan el interés y no se motiven. Siempre hay que tener en cuenta la etapa y el profesor debe corregir los errores según el progreso en el aprendizaje, ya que a veces los errores se deben a fallos temporales de memoria, confusión, deslizamientos de la lengua, etc.

EL TALLER

Tarea 1

Relaciona el concepto con su definición

Concepto	**Definición**
1. Análisis contrastivo	a) Se emplea en los estudios de didáctica de la lengua para referirse a la secuenciación que sigue un aprendiente normal en el desarrollo de la competencia comunicativa, ya sea una lengua primera, una lengua segunda o una lengua extranjera.
2. Interlengua	b) Corriente de investigación que se desarrolló durante los años setenta del siglo XX como una rama de la lingüística aplicada. Se proponía el estudio de análisis de los errores cometidos por los aprendientes de segundas lenguas para descubrir sus causas y conocer las estrategias que utilizan los alumnos en el proceso de aprendizaje.
3. Error	c) El sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje.
4. Análisis de los errores	d) Es el fenómeno lingüístico que hace que el aprendiente mantenga en su interlengua, de manera inconsciente y permanente, rasgos extraños a la lengua meta, relacionados con la gramática, la pronunciación, el léxico, el discurso u otros aspectos comunicativos.
5. Error pragmático	e) Es cometido tanto en la producción como en la recepción, por un desconocimiento de las normas o valores socioculturales de le lengua. Quiere esto decir que para dar cuenta de un error pragmático solo puede hacerse teniendo en cuenta factores extralingüísticos.

6. Fosilización	f) Con este término se hace referencia a aquellos rasgos de la producción oral o escrita de los aprendientes que se desvían de los que son propios de lengua meta.
7. Interferencia	g) El término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la L2, supuestamente originados por su contacto con la L1; es sinónimo de transferencia negativa.
8. Orden de adquisición	h) Corriente de la lingüística aplicada que se desarrolló entre los años cincuenta y setenta del siglo XX. Se basaba en la convicción de que todos los errores producidos por los alumnos se podían pronosticar identificando las diferencias entre la lengua meta la lengua materna del aprendiente, porque se partía de la base de que tales errores eran el resultado de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la nueva lengua.

Tarea 2

Clasifica los siguientes errores, son interlinguales o Intralingual

Interlingual	Intralingual

a) Me encanta mucho.

b) Es necesito.

c) Se llaman Phederico y Padro.

d) Me gusta los caramelos.

e) Tengo que soportar.

f) Mi encanta la paella.

g) ¿Qué es tu nombre?

h) Soy sed.

Tarea 3

Corrige los errores que encuentres en las siguientes frases teniendo en cuenta el criterio lingüístico.

a. Mi vive en 55, calle Molino, En la norte de Madrid.

b. Ella trata a hablar en su lengua materna.

c. En Florida la gente hablan español, pero no comprendo bien sus acentos.

d. Mis padres no están dormiendo.

e. El canción de Enrique me gustan mucho, pero a mi padre la odia!

f. La reunión está en la casa de Juan.

g. Él llama Pablo Iglesia.

h. Soy estudiante.

i. Me alegro de verte.

j. Hoy he comprado dos pantalones cortas.

k. Mi casa es más grande como tu casa.

Criterio lingüístico	Ejemplos
Errores de adición	
Errores de omisión	
Errores de yuxtaposición	
Errores de falsa colocación	
Errores de falsa selección	

Tarea 4

Los errores comunes realizados por los alumnos indios.

a. La gente son

b. Es bien/mal

c. Me duele mi cabeza.

d. Mis padres son bueno, inteligente, simpático etc.

e. Mi madre es español.

f. Yo soy 18 años.

g. g) Ella dece la verdad.

h. Yo bebo el café con leche.

i. Yo estudio a las ocho por la mañana.

j. Tengo una problema.

Tarea 5

Corrige los errores realizados por un alumno que tiene el nivel básico y clasifícalos con los criterios anteriores.



Nivel A1

O – ¡Hola!
A – ¡Hola! Buenos Días.
O – ¿Cómo te llamas?
A – Me llamo Anoushka. ¿Y tu?
O – Me llamo Ocsin.
A – ¿Dónde vives?
O – Yo vivo en India.
A – Buena.
O – ¿Cuántos años tienes?
A – Yo tengo diecisiete años. ¿Y tu?
O – Yo tengo diecinueve años.
A – ¿Como se llaman tus padres?
O – Mi madre es AMAN. Mi padre es AMRIT. ¿Y tu?
A – Mi madre es RITU. Mi padre es NAVEEN. ¿Cómo se llama tu universidad?
O – Yo soy estudiante en O.P Jindal Global University. ¿Y tu?
A – Yo también. Estoy estudiante
O – ¿Cuándo es tu cumpleaños?
A – Mi cumpleaños es el treinta de noviembre ¿Y tu?
O – Mi cumpleaños es el diecinueve de marzo.
A – Bueno. ¿Quién es tu mejor amigo?
O – El nombre de mi mejor amigo es Himanshi ¿Y tu?
A – Himanshi ¿A que juega?

O – Yo juego Basketball. ¿Y tu?
A – Yo juego Football.
O – ¿En que posicion juegas?
A – juego CDM.
O – Muy Bien
A – Encantada de conocerte
O – Hasta luego!

BIBLIOGRAFÍA

Corder, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Corder, S. P. (1976). *The Significance of Learner's Errors*. 1RAL 5: 161-170.

Corder, S. P. (1974). «Error Analysi», En *Techniques in Applied Linguistics*. Eds. J. P. L. Allen y S. P. Corder. Oxford: Oxford University Press.

Corder, S. P. (1987). *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Ellis, R. (2008). *The Study of Second Language Acquisition*. Nueva York: Oxford University press.

Erdogan, V. (2005). «Contribution of Error Analysis to Foreign Language Teaching». *Mersin University Journal of the Faculty of Education 2*: 261-270. Gass, S. M. y Selinker, L. (Eds.). (2008). Second language acquisition. An introductory course (3rd edition). Nueva York: Routledge.

Hendrickson, J. (1979). *Error analysis and Error correction in Language Teaching*.

Hubbard, P.; Jones, H.; Thornton, B. y Wheeler, R. 1996. *A Training Course for TEFL*. Oxford: Oxford University Press.

James, C. (2001). *Errors in Language Learning and Use. Exploring Error Analysis*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Lado, R. (1957). L*inguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. Ann Arbor*. MI. US: University of Michigan Press.

Mackey, W. F. (1965). *Language Teaching Analysis*. Londres: Longman.

Odlin, Terence (1989). *Language Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press.

Olsson, M. (1973). «The effects of different types of errors in the communication situation». En *Errata. Papers in Error Analysis*. Ed. Svartik, J. GWK Gleerup: Lund.

Richards, J.C. (1974). *Error analysis.* Londres: Longman.

Richards, J.C. (1971). «A non-contrastive approach to error analysis». *ELT Journal* 25, 3: 204-19.

Schachter, J. (1974). «An Error in Error Analysis. *Language Learning* 24, 2: 205-214.

Selinker, L. (1972). *Interlanguage. Error análisis*. Londres: Longman.

Vázquez, G. (2009) «Análisis de errores, el concepto de corrección y el desarrollo de la autonomía». *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la Enseñanza de las Lenguas 3*, 5: 115-122. Documento de Internet disponible en: https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/112